

## J. I. ARANA ETA E. S. DODGSON

*Patxi Altuna*

Joan zen udan Loiolako artxiboan ene begiek topo egin zuten halabe-harez eskutitz mordoska batekin, Ingalaterrako hizkuntzalari eta euskalari Edward Spencer Dodgson jaunak aita Arana, jesuita azkoitiarrari, eginarekin. Gero ikasi dut Azkue jaunari eginiko beste sorta handi bat ere badagoela Euskaltzaindiaren Bilboko egoitzan. Hori jakitekotan ez nintzen abiatuko agian Aranari eginak aldatzera; zati bat bakarrik aldatzeak ez zuela merezi irudituko zitzaidan eta guzia aldatzea lan ikaragarria zela. Orain berriz, Aranari eginak aldatuz gero, Azkueri eginak ere aldatzera abiatuko naiz apika, elkarren aberasgarri izango direlakoan eta ni ere aberastuko nautelakoan. Garai batetik hona gainera Aranaren pertsonari dagokion guztia axola zait eta horrek bultzatu ninduen batik bat Loiolako zatiari ekitera. Ez naiz Frantzia ibilia eta ez dakit ongi-ongi frantsesa. Itzuri zaizkidan hutsak barkatuko dizkit irakurleak. Dodgsonen letra gainera batzuetan txikia eta iluna da, paperaren edo kartaren ertzetan arkakuso zanpatuaren parekoa.

Gutuneria hau aurkitu nuenean nik ez nekien ia deus ere Dodgson jaunaz eta argibide batzuen bila abiatu nintzen. Elhuyarko Entziklopediak 1857an jaino zela dio, galde-zeñu batekin, egia esan. Baina hala da. Berak Aranari 1893ko urtarrilaren 14an eginiko kartan (3) dio: “Je suis né le 19 Nov. 1857” eta beste batean (14): “J’aurais complété 36 ans de vie dimanche prochaine”. Dodgsonnek Aranari egin lehen karta ez zaigu heldu, bai aldiz Aranak hari eman erantzunaren zirriborroa; gure sorta honetako lehena da, Aranak Oñako erbestalditik 1892ko martxoan idatzi ziona. Hori pentsarazten digute bai Aranak bere erantzuna latinez hasi izanak, Dodgsonnek bezala –“latine exaratas”–, gero euskarara aldatzeko, Dodgsonnek eskatzen zion bezala, bai hasierako hotsandiko agurrak: “Perillustri D<sup>o</sup> Edward Spencer Dodgson...” eta konplimenduzko hitzak: “Tuas excepti... litteras, quae quidem mihi pergratae exstitere” (1).

Dodgsonnek zenbait galdera egiten zion nonbait bere lehenbizikoan, gero gainerako eskutitzetan ere ohiko zuen bezala, eta zirriborro honetan horiei Aranak emango zizkien erantzunak ditugu (1). Agirian jartzekoak puntu hauek dira: Vinsoni eta Van Eysi aspaldi igerri omen die “ez batak eta ez besteak euskaraz ondo (ez) dakitela” eta arrazoi gutxiarekin jardun omen dira “A. Larramendi eta beste euskaldun zenbait jakintsuenen contra” eta haiek baino gehiago zekiela Bonaparte jaunak. Martin Kapanagaren izena agertzen da le-

hen aldiz eta gero beste eskutitz batzuetan ere bai, haren doktrina argitara dadin eskatuz. Vinsoni loturik Kapanaga agertzeak badu zergatia. Sail honetako 13. kartan Vinsonek orrialde batzuk ostu dizkiolako susmoa agertzen dio Aranari Dodgsonen eta ondoren idazten: "C'est Vinson qui a pratiquement volé le Capanaga de E. Lopez" (13). Hor berean, bigarren orriaren bazterrean, beste honako hau dio: "Si j'avais assez d'argent, Capanaga serait prêt avant le mois de Décembre"; hau urriaren erdialdean idatzi zuen, eta hurrengo eskutitzean (14) errakuntzei buruz hau ipiniko duela Frai Bartolomeren hitzak bereak eginen: "Uts oneetarean batzuk proban ez zirean, makinan galearen ifintzarekin sartu dire". Badaki zenbat adizkera ageri diren Kapanagaren dotrinan, 500. Horrenbestexa esan omen zion behin lagun bati eta horrenbestexa izaki: "Quelle prophétie!" (14) Azkenik erlijio kontua aipatu zion Dodgsonen nonbait, bera anglikanoa zela aitortuz, eta Aranak ikuspuntu hertsia agertzen dio batetik eta teologiako liburu sail luzea gomendatzen bestetik (1).

Hizpide hau maiz izango dute ahotan: "Zure elizaren kanpokoia naiz, baina ez etsaia", diotso behin (2) Dodgsonen, eta "Emakume euskaldunarekin ezkondu banintz, katolikoa izango nintzatekeen", beste behin (3) eta San Pabloren hitzak glosatuz honela amaitzen du eskutitza: "Caritas Christi, Caritas Euskarica, Caritas Wykehamica urget me". Goraxeago bere aitari "ultra protestant" deitzen dio eta harekin arazoak izan zituela diosku (3). Aurrerago Aranak "Yo quisiera creer" liburuxka igorri zion (16). Ez dakigu liburu hau irakurtzearen ondorioa izan zen ala ez, baina kontua da hura hartu eta urtebete baino lehen bihotza zartatua agertzen diola: "Todos los pecadores sufren... Es difícil confesar en (sic) sangre frío (sic)...", etab., bere lekuan (20) irakurri ahal izango du gogoia duenak. Honela amaitzen du hizpide hau: "Si tuviese hijos serían católicos".

Ezkondu eta katoliko izateko emakume euskalduna onena bezala, igeri egiteko Donostiako Kontxa ere paregabea iruditzen zaio: "*La Concha* c'est la meilleur école de natation du monde "para agir á la rana!" (11). Ez dira hor amaitzen Euskalerrriak haren ustez dituen munduko gauzarik onenak zerbaite-tarako. Hala Deban izan zen batean hango kalostreaz laudorio handia egingo digu, laster entzungo dugun bezala (12). Durangoko Gurutzeaga kaleko Gurutze Santua eta Karlos V.ren atea eta han ondoko etxe zahar, eskuan aingeru bat idazkun batekin duena, ez dio munduko ederrenak zirenik, baina bai miresi zituela (2).

Bistan da urteen joan-etorrian Aranaganako txera handia biztu zitzaiola. Horren ezaugarri onentsua eskutitz baten (14) hasierako hitz hauek dirateke: "Mon cher ami epistolaire et Rev. Prêtre de Jésus Notre Seigneur, D. J. I. de Arana, exilé du pays Basque (hélas!), comme moi (hélas!), qué lástima!". Behin honela idazten dio: "C'est dommage que vous passez les années de votre maturité hors de votre patrie. Revênez à Euskal-erria comme un apôtre zélé!". Baleki nola eta zergatik igorri zuten kanpora! Baina ondoko hitzek erakusten digute ez zela txera eta maitasuna bakarrik hitz horiek idazterazi ziz-

kiona, baietare hura Euskal herrian hurbil egoteak emango zion erraztasuna euskarazko dudak galdetzeko: “Il n’y a pas un Basque qui connaisse sa langue! C’est l’opinion de Van Eys, que je suis forcé d’adopter” (11) eta Bilbotik Salamankara joan behar zuen batean, “je n’aurai pas le temps de venir vous voir” idatzi zion (12). San Inazioaren idazti guztien erabereko euskal argitalpen bat behar litzatekeela esaten dionean, galdegiten du: “Qui est plus capable que vous de la préparer en Guipuzcoan de l’ancienne école sans trop d’artificialité ni de fantaisie dans le langage?” (11). Oso bihotz oneko gizona delako zantzuak maiz ageri dira. Esate baterako, hurrengo igandean 36 urte beteko zituela esaten dion eskutitzean (14) honela diotsa gero: “Que Dieu me pardonne le mauvais emploi de mon temps et de ses dons de toute espèce!”.

Dodgsonen euskal literaturaren ezagutza handia du eta ezagutza ez ezik jabetza ere bai. Autore hauek eta hauen obrak maiz aipatzen ditu: Astarloaren sermoiak (“La langage en est assez simple”) (7,8), Arana Jose Inazioaren bost liburutxo (5,6,7), Pierre d’Urteren (Bibliaren zati baten - Genesiaren lehen 27 kapituluaren - itzulpena irakurri du, eta ba omen da bat —10garren eskutitzean ematen digu haren izena, Llewelyn Thomas jauna— Genesi osoa eta Exodoa eta euskal hiztegia eta gramatika argitaratu nahi dituen; bai halaber Greathead jaunaren 1807ko mintzaldia (5), Oihenarten Atsotitzak (4), Kardaberaz “San Ignacioren Egercicioac” (1), Jose Antonio de Uriarteren “Marijaren illa, 1885n” eta honen hizkeraren gainean galdera mordoska egiten dio (9); Azkuek “Azkue”-z idatzitako liburu berria, “Bein da Betiko”, ikusi al duen galdeetzen dio Aranari (10) eta esaten badela bi urte Añibarroren liburu ere baduela (13). Iztueta euskal dantzei buruzko bi liburuak zirela eta, kritikazko bi artikulu agertu omen ziren argitaldari ingeles batean. Zenbait kantaren itzulpenak aski traktetsak omen ziren; egilea nor zen ez zekien eta Aita Domingo Meagheren susmoa —“Jesuita eta Theologo andia... poeta oberenetacoa ere zan Gaztelaniaz eta Euscaraz”— azaltzen dio Aranari, zeren Iztueta beraren beste liburuan, Gipuzkoako Kondairan, kanta horietako bat azaltzen omen baita Meagheren izenarekin (16). Aranak erantzun zion nonbait itzulpenak Meagherenak izatea eta okerrak izatea ez zirela elkarrekin ezkontzen eta Dodgsonen aurkitu zuen horren irtenbidea (17).

Bere erbestaldiko egunik gehienak Vizeu-n, Portugalen, igarotzen zituzenez gero, hango literatura ere ongi ezagutzen zuen. Bermeoko seme Ercillaren *La Araucana* aipatzen dio behin (19) eta esaten haren azkeneko bertso saila euskaratu duela eta argitaratu *El Basco*-n. Hori dela eta, Aranak berriki itzulia eta *Euskalerrian* argitaratua zuen Camoens-en poema bat Dodgsonen “avec plaisir” irakurri duela diotso eta bide batez itzulpeneko zenbait hitzen esanahia galdegiten.

Euskara hobeki ikasi nahi du, ordea, eta Loiolako fraide-etxean eskolarik ematen al duten galdetzen dio Aranari (14). Bere euskal literaturazko ezagutzak ere zabaldu egin nahi ditu eta Arzak-ek Kapanagaren Dotrina argitaratu behar lukeela dio, “bestela ez naiz hark nahi bezala katoliko egingo” (4), eta

Aranak Kardaberazen eta Mendibururen obra osoak berrargitarazi behar lituzkeela (2). (“Combien le langage en est beau”, dio Mendibururen Jesusen Bihotzaren liburuaz) (12), baina aldi berean liburu horren Aranak egin edizioa “selon moi ... est beaucoup trop peu fidèle” dio (13). Besteetan liburu baten izenburua zein den badaki, baina ez zein den egilea; hala nola 1869ko “Erlijio eguiazcoaren siñaleak” deritzanarena (10). Aizpitarteren hiztegiar arduratua dago eta hura Loiolako artxiboan ikusteko eta ikuskatzeko Oñan dagoen Aranari gutun bat eskatzen dio, Loiolako jesuitek ongi har dezaten. Berlingo *Euskara* aldizkarian artikulua bat idatzi nahi luke hartaz eta agian beste nonbait ere bai beste bat, ea inor gogatzten den hiztegia argitaratzera (10). Aizpitarteren Loiolako hiztegia ez zaio gogoko: “Pour la plupart les définitions ne consistent que d’un seul mot, en Castillan”, etab. (12). Baina gehiago ere egin zuen Dodgsonen, liburu zahar batzuen edizio kritikoak; adibidez Mikoletaren “Modo breve”-rena (16), Kardaberazek bere garaian eginiko “Aita S. Ignacio Loyolacoaren Egercicioac” liburuarena, Aranak eginiko San Inazioaren bizitzarena, Kapanagaren Dotrinarena. Honen euskal hitzaurreak lanak eman zizkion eta Aranari itzulpena eskatu zion “en Castillan pur une traduction très littérale”. “Baeroen” zer zitekeen ez zitzaion buruan sartzen eta “pourrait être une faute. Comment l’expliquez vous?” galdegiten dio. Ez halaber “ceinda” lokailua; ezin zion zentzu zehatza atzeman (18), ez eta Mikoletaren “oinerechu”-ri (16,17). 1764ko *Ispillua* delakoaren edizio berria desira du, baina dagoen dagoenean argitaratua, ortografiako aldaketarik gabe (14). Elkanoko Lizarragaren sermoi batzuk ere irakurri omen ditu, Donostian 1846an argitaratuak, gainerako guztiak ere egiteko asmoa omen du, eta ondoko latinezko esaeraz ematen digu aditzera ez dituela oso gogoko izan: “sed ipse sol habet maculas”, eguzkiak ere baditu itzalak, alegia (15).

Baina idazle guztietan gehiena Leizarragaz mintzo da. Lehen esana zion Aranari (5) laster argitaratzekotan zela Leizarragaren aditzaren Konkordantzia analitikoaren beste zati batzuk, bai eta Zuberoako “Santa Elena” pastoralala ere. Hilabete batzuk geroago idazle beraz luzakiago mintzo da, eta gazteleraz gainera, eta hona bere iritzia: “Calvino ha traducido pero no siempre bien el griego original. La versión de San Jerónimo no está siempre fiel ni elegante. En mi concepto Leizarraga vale más como traductor que Calvino o San Jerónimo, pero es muy posible que una comparación de su texto con el griego indicaría que Calvino le ha conducido en errores. Tenemos pues que juzgar el Basco de Leizarraga gramaticalmente y no teológicamente y atribuir los errores, si los hay desde el punto de vista doctrinal, a Calvino. Mi obra tiene por su “scopo” en primero lugar la gramática histórica y documentada del dioma bascongado, indirectamente la luz que sale de las palabras de un Apóstolo, aunque mal traducidas; será allí como una afloración adicionada” (9). Ezin uka bere hizkuntza ez izanik, poliki samar idatzia dagoela.

Leizarragak bere itzulpena ongi ala gaizki egin zuen esateko bazen nor. Gerkeraz zaharra eta berria ikasia da, besteak beste. Etxepareren eta Etxeberri-

ren - “los Dantes de la Literatura Bascongada” omen direnen - bertso-lerroa hamabost silabakoa dela dio eta *político* izena Konstantinoplako poetek eman bazioten ere, lehenago ere bazela, Eskilok, Aristofanesez, Sofoklek eta Euripidek erabili zutela lerro hori. Bere artikulu bat aipatzen du (20).

Lapurteraz poematxo bat ondu zuen behin eta *La Unión Vascongadan* argitaratu titulu honekin: “Kiriskiletachoa” (10). Euskaraz idatzitako eskutitz horretan berean (9) esaten du Japongo iparraldeko lehen biztanleen, Ainuen, hizkuntza ikasten hasi dela; bere egituran ba omen du euskararen zerbait kutsu. Gero berriz (3,6) ekainean Oxforden egin behar duen hiru hizkuntzen, hots, gerkerak modernoa, errumanoaren eta armenieraren, azterketa prestatzen ari dela, diploma ateratzeko. Horrez gain latinez eta gerkeraz, frantsesez eta, jakina, ingelesez ere ongi moldatzen dela dakigunez gero, bistan da hizkuntza pilo ederraz hornitua dagoela.

Etimozale amorratua da. *Roma* Italiako hiriburuaren izena nondik ote datorren asmaketan ari dira Arana eta biak (4), eta Dodgsonek beste aldetik diotso Horatio, Erromako poetaren izena euskalduna dela, (*h*)*ora* txakurretik eta *-tto* atzizkitik datorrela (4). Alençon Frantziako hiritik *Ure* deritzan erreka igarotzen omen da eta ez ote da ibero-euskaldun izena galdegiten du (8). Aste Santuko eta Pazko igandeko elizkizunetan izana da berriki eta hitz hauetaz amaitzen du eskutitza: “Resurget cum Christo Euskarica lingua et luceat sicut flamma Pentecostalis» (8). Lehiatz eta luzaz mintzo da “berde” hitzaren etimoz (11): “Il est impossible phonétiquement de ne pas voir dans le Basque *verde* ou *berde* un mot néo-latin”. Aranak besterik uste zuen nonbait setatsuki - hala frogatzen digute Dodgsonen hurrengo eskutitzeko (12) hitz hauek: “Je garde mes opinions sur l’origine de *berde* et *olloa*, *ollascoa*, etc. - eta Dodgsonen aitortzen dio, “sans doute les Basques du temps de Sénèque ont dû posséder un mot propre pour cette couleur”, bai eta gero kontatzen ere zergatik hori galdu eta gaztelaniazkoa hartu zuten: “par la grande fréquence de l’emploi du mot *vert* dans les dialectes néo-latins qui ont assiégé le pays Basque». Prest al zaude, galdetzen dio gero, *ik-asi* hitzean ikusteko *ikusi* eta (*h*)*asi* nahasirik? – “quand on apprend on commence à voir” – eta baieztatzen “pollo” gaztelaniazkoa euskarazko “ollo”-ren aita dela, Uhlenbeck-ek urtebete lehenago esan bezala (11); halaber iparraldean *potchoak zakurra* esan nahi omen du eta horrek esplikatzen *otchoa* = *loup* (12). Honek guztiak bide ematen dio honako baieztapen biribil hau egiteko: “Les mots Basques *indigènes* sont à peine la *moitié* de ceux qu’on trouve dans les livres Basques” (11).

*Dodgson* deiturak berak ere sortu bide zuen bien artean lixkar koskorren bat. Ez dakigu zergatik, besteak galdeturik edo galdetu gabe, gauza da Aranak emana izan behar ziola bere iritzia, “fils d’un chien ou race canine» eta *Dodgsoni* ez gustatu, noski: bere deiturak, alegia, ezin esan nahi omen dezake hori “que pour une personne tout à fait ignorant de la philologie anglaise”. Beste interpretaziorik ere eman izan omen diote; berak nahiago duela pentsatu Veneziako duke batengandik datorrela, baina arazo horrek azken juiziorako gu-

txi balioko omen du. *Arana* deiturarekin beste horrenbeste gertatzen zaie. Dodgsonek *arrama* edota *armiarma* onartuko lituzke, baina norbaitek esan omen dio *zintzarria* esan nahi duela, “telle qu’on voit sur l’image de la Vierge de Aranzazu” (13). Beste bat: Oihenartek antzineko Euskal Herrian ipintzen dituen *Berones* direlakoek eta Portugaleko Beira hiriburuaren inguruko *Berones* deituek ere esplikatzten omen dute apika *Ber-uri-um* izena eta *Berones* ez omen litzateke *Iber-ones* – *bons / beres* baizik (13). Zortzi egun igaro omen ditu Andaluzia aldean (15), besteak beste Ayamonte aurrean. Gure Aya edo Ailla, “qui domine Irun et Andaya, comme on écrivait le nom d’Hendaya il y a deux cent ans”, oroitarazi omen dio izen horrek. *Ailla* irlanderez “amildegia, arkaitz maldatsua” omen da eta bai Ayari eta Hendayari, bai Ayamonteri ongi omen datorkie esanahi hori. Sagres aldera eta San Bizente deritzan lurmutur aldera – “le Sacrum Promontorium des anciens” – omen doa, zeren Emil Hübner jaunak, Berlingo Unibertsitateko irakasleak, eskatu omen baitio erkatzeko hango topografia Avienus-ek bere *Ora Maritima*-n ematen duen deskribapenarekin (15).

Zenbait hitzen etimoaz bere iritzia eskatzen badio, beste zenbait hitz eza gutzen ez dituenen esanahia ere galdetzen dio, Larramendirenen batez ere (15): “maintenant quelques questions sur *S. Agustiñ-en Doanditza* de Manuel Larramendi” eta hasi beretzat 5. orrialdea omen deneko “Bijoaz orain filosofo *errietariac* Santo Tomas-egana”-tik eta sermoiaren lehen zatiaren azken orrialdea arte – 12.a omen dena arte – galdetzen dizkio aipatzen dituen perpaus guztietako hitz azpimarratuen esanahiak: *errietariac*, *geren adiunetic*, eta *argi guzia dagocana*, etab., 15garren eskutitzean ageri diren bezala. Eskutitzaren lau orrialde betetzen dituzte galderek; galderek bakarrik ez, galderek eta horien ondoren Dodgsonek berak proposatzen, arriskatzen dituen erantzunek. Eskerrak azkenean barkazioa eskatzen dion. Zenbait hitz ulertzeko hor dabil leherrenak egiten eta aldi berean badaki, ustez, Zuberoan maiatzeko kanta batean heresia bat itzuri zaiela (17). Bai ote? Ez ote luke hobe beste karta batean dioenaz oroitu: “Mais l’usage du mot est souvent contraire à la raison” (21).

Beste inondik ez genekizkien gauza batzuk ikasten ditugu Aranaz eta beste. Behin 1868an Pirinioz honantzako Getarian, 1584 baino lehenagoko gutun batzuk aurkitu omen zituen. Hori kontatu zion nonbait Dodgsoni karta batean eta honek erantzuten: “Zergatik ez zenituen gorde edo argitara?” (12). Hor berean kontatzen dio Aranari Azkue Loiolara gogojardunak egitera joan berria zela – 1893ko irailekoa da karta – eta egun batzuk luzatuko bide zuela hango egona d’Abbadie jauna ikustearren “qui doit arriver le 9 Sept.” Oinatin sermoi bat erosi omen zuen erreal batean, baina ez daki noizkoa den ez eta norena, eta Aranari galdetzen dio ba al dakien. Beste bat ere aipatzen du geroago (22) Oinatin erosia eta erreal batean hau ere, baina hura noizkoa zen ez zekien eta hau bai: “manuscrit du siècle actuel”, Azpeitiko Martinez inprimalariak irarriko omen diona. Beste albistea: *Union Vascongada*-n azaldu omen da ezagutzen den lehen euskal kartaren bere kopia. Domekan Elorriora

joan eta meza nagusiko sermoia entzun omen zuen parrokian, “qui est une des plus belles dans le style Basque”. Hemen dio (12) goian Debako kalostraz idaroki duguna: “le meilleur exemplaire se trouve à Deva. Je voudrai bien pouvoir être enterré dans les cloîtres là!”. Meza nagusiak ez zituen higuin, dirudienez, zeren Abadiñon entzun zuenaz honela dio: “J’ai remarqué la beauté de la scène de la grande messe à Abadiano, les femmes en noir avec leurs tapis noirs et leurs *argizolak*, et de plus de hauts chandeliers portant d’immenses chandelles illuminées”. Mañarian San Inazioaren Ejerzizioen liburuia erosi omen zuen bost pezetan, berak berriz argitaratzeko asmoa omen zuena; Fray Bartolomen dantzei buruzkoa ez omen zuen erosi beharrik izan, bai omen zeukalako; gainera han “l’on accuse le clergé local d’avarice extrême!”, baina Ejerzizioak hantxe erosi zituela esan digu! (12).

## 1.

Oña - Marzoco 1892

Perillustri D<sup>o</sup> Edward Spencer Dodgson,  
Lutetio Parisiorum (Hôtel du Collège de France,  
Rue de la Sorbonne)

Tuas excepi latine Bayono in charta postali exaratas litteras, quae mihi quidem pergratae exstitero. Quoniam vero, sub ipsarum finem, haec mihi verba singulari modestia subiungis, “Hoc peto ut benigne vasconice respondeas huic servo tuo”, vasconice libenter et centrali quidem Euskariae loquendi forma, quae mihi ut propria et vernacula ab incunabulis insonuit, breviter respondere contendam.

1. Zorzi izcundeetaco *liburu* aundi eder galai “El Liberalismo es pecado” deritzagunaren berri ugaria emana daducat luzeta zabal, argi ta garbi Bibliografia poliglota izenarekin ein nuen izcribaldian, zeña ill onen 6-an bialdu bainion zuretzat eta Arzac jaunarentzat Durangoco On Balbino adiskideari. Apaiz iracasz Sardá jaunaren liburucho ospatsu ori lenbizi euskarara itzuli zuben chit ondo ezpada-ere Zarauzco escolamaisu On Gregorio Arrue zanac eta Barzelonan 1887an “La Hormiga de Oro”-gan moldizkiratua dago 220 orrialdetan 8an izen ezegoki onekin “Liberalen dotriña pecatu da”. Ori ta beste zazpi izcunde batera dagoen nerea, beste biurkeraric euskeraz ez det ezagutzen. (Gero letra ezberdinez erantsi dio: Bai beste liburucho (Pradera, Albizena).

2. El Concilio III de Toledo izena daducan zazpi mendeetaco liburuia ezagutzen dezu, zedorrec dirazunez, bada eman zizun Bilbo-n Urkijo euskerazale jaun gazteac. Nai badezu bere azalkidacho bat iracurri, Paris-co Polybiblion-en arkituko dezu (Octubre 1891 p. 312, 313) eta luzarago ta egokia-go gatzelaniaz *El Siglo Futuro*-n (los días 14 y 16 de Julio de 1891). Eziñ det asmatu iñolaco moduz cer adirazi nai dirazun itz oekin: “Tuam versionem Concilii Toletani tertii Canonum nondum terminavi”. Ai zera numbait franzes,

ingeles edo beste izcundeen batera itzultzen Simonet jaunac argitaratutaco liburua?

3. Vinson eta Van Eys-ec argira emandaco izcribuetan aspaldi ezagutu nuen ez batac eta ez besteac euskera ondo (sic!) dakitela, eta A. Larramendi ta beste euskaldun zenbait jakintsuenen contra arrazoi guchirekin jardun diradela ta gai ontan oyec baño ezaguera geiyago ta juzgamen obecoa zala Lenencoi negargarri L.L. Bonaparte: onen bizitza edo biografia luzechoric iñorc argitaratu duen bai al dakizu? Euskerazko eta euskera ganaco izcribu ta liburuen azaldekinza aundiren bat argitaratzen ai al-zerade? Bada orlaco gauzaren bat dirudi zure esaera onec: “in Bibliographiam Vinsonianam supplementi primam partem iam edidi, etc.”. Ez det ezagutzen aitatzen didazun “Revue des Bibliothèques”. Vinson-ec ezagutu eziñ izan dituen euskerazko izcribuen izen ascocho euki bear ditu nere ustez On Carmelo Echegarai-c Donostian. Nic ere ez dauzkat guchi urte ascuan polliki-polliki bilduac. Ezaguna izango dezu noski D. Angel Allende de Salazaren obra: “Biblioteca del Bascófilo, Madrid 1882”. Obra ontan ere euskerazco escribu eta liburu asco falta dira.

4. Atsegin izango nuke zuc didazun eran Arzac jaunac *Euskal-errian* Capanaga-ren bi izcundezco liburuchoa argitaraco balu; ta ondoren ura baño zaarchoagoa dan Arratia-balleraco euskeran dagoen dotriña bat. Bi liburucho oyec alcar josita zeuzcan (ez dakit oraiñ) Tolosaco On Eusebio Lopez molde-zaleac.

5. Erruki aundia eman dit zuganaco, iracurteac “eandem et ego anglicanus opinionum confusione distractus a Catholicis Hispanis et Gallis humiliter peto”; bada pensatu det etzarala oraindic *Catolicoa edo Guzionkicoa* (katholikos), au da, ez daucazula gure animac salbatzeco oso bearra ta baicorra dan Erljio egiazcoa, edo etzerala Jesucristo-ren artaldean edo gure Eliza Ama Santaren semea ta beragatic ez ere Jaincoaren seme ta zeruco jabegai. Ala baltz, erregutzen dizut biotz-biotzetic, gure animen salbacioco jakinduriari aurreac emanic, latina ta beste izcuntza zenbait dakizkitzun ezkeru, bertatic Jaincoari ta Jesusen Ama Birjiña Maria egunero beren laguntza ta grazia escaturic, icasten asi zaiteala Teologo edo Jaincokinlari catolicoetan izen oneco trataduba: *Tractatus de vera seu christiana religione*. Liburuchoa nai badezu iracurri Aita Schouppe, Perrone... Jesus maiteac bete gaitzala bere ezaguera, grazia ta amorioz

J. I. Arana s.j.

Oharra: Beste orrialdetxo batean Teologiako autore pilo baten liburuen izenak ematen dizkio.

2.

12 Rue de la Sorbonne, Paris, 5 Décembre 1892

Mon Révérend Père J. I. (*de, ipini du berak*) Arana, merci de votre deuxième note, en Français cette fois. Je n'aurai pas le temps de lire tous les livres que vous me recommandez, mais je tâcherai de voir Suarez à la Bibliothèque Nationale où j'ai demandé en vain l'édition de Sarda en 8 langues. Mr. Azkue me dit que les pages de ce beau volume que je désire voir en sont pas numérotées. Mais pouvez vous me dire immédiatement *combien de Pages il y a?* Je n'ai pas encore reçu les 2es. épreuves de mon supplément à Vinson. J'y parle de vos renseignements. Je viens de faire une découverte horrible. J'ai acheté à la Librería Católica à Durango le 10 Octobre 1892 ce que je croyais être un exemplaire complet de "Aita S. Ignacio Loyolacoaren Egercicioac, Iruñeco Libruguille Antonio Castilla-ren echean" (selon Vinson (p. 208) vers 1761. J'ai payé 2 pesetas (ou plutôt je dois toujours ce prix) ce bouquin de Cardaberaz. Mon relieur m'a dit aujourd'hui que les pages 147-158 inclusive y manquent. Je n'avais pas remarqué cela. Ça m'a affligé énormément. Si vous pouvez me trouver ces pages là je vous en serais éternellement obligé. Aussi pouvez vous me dire où je trouverais une édition entre 1700 ts 1760 du *texte original de ces Exercices de votre fondateur?* (dont j'ai en lecture la vie par l'abbé Lapitze en Basque basnavarrais 1867, l'auteur est à Buenos Aires depuis quelques années), ou bien si l'on en a changé le texte depuis. Si les Exercices tels qu'on les vend aujourd'hui sont absolument restés identiques avec le texte que Cardaberaz a connu, je me contenterais d'acheter une édition moderne. Vinson a reçu en cadeau de l'auteur la grammaire de la langue Azkue, avant même la publication du numéro de la *Revue de Linguistique* daté du 15 Oct. 1891, mais dans les 5 numéros paru depuis bien qu'il m'eût promis que si Mr. Azkue le lui donnait il parlerait de ce livre, il n'en a pas dit un mot. La Rédaction de l'*Eskualduna* l'a traité de la même façon. Veuillez bien exprimer à Mr. Azkue votre satisfaction en sachant son intention d'imprimer le catéchisme de Capanaga dont je vais lui envoyer ma copie dans quelques jours en lui conseillant de m'en envoyer les épreuves à corriger. Il a détruit plusieurs précieux documents que j'ai copiés pour lui et n'a pas gardé sa promesse de publier plusieurs autres contributions de ma part. Il n'est pas l'égal de Manterola. Je vous prie de faire publier une édition complète et uniforme des livres de Mendiburu et Cardaberaz. Dites moi encore quelques détails sur le dialect du petit catéchisme attaché à l'exemplaire de celui de Capanaga que E. Lopez a prêté à J. Vinson. J'ai prié Vinson de le publier sans délai puisque c'est l'unique exemplaire connu. A présent je n'ai plus de temps. Si je suis au dehors de votre église je n'en suis pas l'ennemi. Il ne faut pas attribuer aux Anglicans des croyances ou des manques de croyances sans citer leurs documents officiels. Je suppose que vous admettiez que, comme le dit le Catéchisme anglican, il n'y a que deux sacrements "comme généralement, c'est à dire, universellement nécessaires au salut", puisqu'on peut se sauver sans le mariage, sans être ordonné, sans l'onction extrême, sans la confession, sans être confirmé. Je vous envoie deux de mes traductions en langue Basque.

Resp. 5 y 6 Enero 1893.

3.

Aranak honela dio orri baten aurkian:

“Nov. 20 de 1892.

A Mr. E. S. Dodgson (París)

Id. 5 Dic. 92

Id. 4 y 6 de Enero de 1893

Id. Marzo y Abril

Respondióse el 16 Abril 93.

1 Rue de la Sorbonne. Paris. 14 Janvier 1893

Mon cher et Révérend Père José Ignacio de Arana, j'ai reçu avec plaisir il y a environ une semaine votre lettre de 6 pages. Mr. Balbino de Garita Onandía (la loi devrait empêcher des noms aussi sesquipédaliques) m'avait dit que vous avez le cacoethes (¿) scribendi, mais je ne l'ai pas trouvée trop longue. L'Enveloppe n'avait pas aucune indication de l'endroit d'où elle partit ni de Paris comme endroit d'arrivée, ni de date; rien que les mots “Carteria Oña” mis peut être à votre collègue. La vie est courte, Monsieur, et on peut devenir bon chrétien en écoutant les seuls mots de Jésus et des Evangelistes et Apôtres sans charger la tête de la Théologie que j'appelle mondaine par ce qu'elle sorte des conflits de partis dedans l'Eglise et de ses controversies avec les séparatists ou les paiens. Cependant je tâcherai de lire quelques uns des livres que vous me recommandez, mais je suis accablé de travail, et même mon cher *Euskara* est presque chassé. Je dois passer mes examens finaux pour le diplôme en Grec moderne, Roumaine et Arménien à l'Ecole des Langues Orientales Vivantes à la fin de Juin. J'ai passé mes examens en partie seulement pour gagner mon grade de B.A. à Oxford. J'étais embrouillé par les controversies ecclésiastiques du temps, et attaqué par mon père ultra protestant, et après avoir passé en résidence tout le temps exigé pour gagner le grade il m'a privé des moyens de finir! J'y ai connu les pères Jèsuites de l'Eglise de S. Aloysius, où j'avais le bonheur extrême d'entendre prêcher au Cardinal Newman deux sermons en la fête de la Se. Trinité 1886. Il fut vraiment un grand saint et un écrivain du premier ordre. Si je n'avais pas eu l'entravement perpétuelle dans mes finances et si j'avais pu me marier, par choix à une Basquaise et me fixer à quelque emploi intellectuel pour gagner un salaire indépendant, j'aurais évité beaucoup des péchés, et je serais déjà devenu Catholique. Je suis né le 19 Nov. 1857. On célèbre cette année le Jubilé Episcopal du Pape que je connais par deux entrevues publiques au Vatican en 1878, quand il a exprimé son intérêt en moi, et on célèbre le 500me. anniversaire de la fondation définitive du Collège de Notre Dame de Wynton près Winchester par le grand Chanceler du Royaume sous les rois Edward III, Richard II, et Henri II, Guillaume de Wykeham, Evêque de Winchester, mort en 1434, un des meilleurs architectes du 14e. siècle. Il me semble vraiment une bon-

ne occasion de me joindre à l'Eglise des Basques. Mais je n'ai pas un ami, et je sens tellement le besoin de l'affection dont ma famille m'a totalement privée depuis 14 ans! Je saisis avec joie votre "Care Edward S.D.". Caritas Christi, Caritas Euskarica, Caritas Wykehamica urget me! J'ai cité vos éloges dans la préface de la

((Ez da ageri hitz horien ondorena)))

Orri bazterreko oharrak:

1. Le Credo de St. Athanasios est obligatoire pour chaque anglican.
2. Mugerza me paraît le meilleur des libraires du pays Basque.

(Aranak berak (F)-ko orri beraren ifrentzuan):

"Es la Resp. al Sr. Dodgson del X de Enero de 1893"

... Aunque *Roma* sea anagrama y metátesis del basco *Orma*, me inclino a que ese nombre no sea topográfico y el onomástico de un pueblo no esté tomado directamente del euskera, por más que los bascos en tiempos antiguos hubiesen habitado en las próximas costas de Sicilia, Córcega, etc. haciendo que nuestra voz *Orma*, *muro*, *muralla* incluya también la idea de *fuerte*, *fuertza*, *fortaleza*, de *irme*, *erme*, fuerte, robusto, como el nombre *sen*, o *send*, *sendo*, de donde las ideas vascas de *varón*, *varonil*; ... *sen*, *sena*, *semea*, *hijo*, *varon*, *sexo masculino*. Igual etimología de *fuerte*, *fuertza*, *robustez* atribuyen algunos a la voz *Roma*, del griego "rómé", robur; otros quieren que venga de Rómulo, hermano de Remo. Ahora bien, mirándola como topográfico y en bascuence que era *Erroma*, su etimología podría ser tal vez de *Erri* – *om* – *mea*: *erri*, pueblo; *om*, de alturas; *mea*, extendido, delgado: pueblo por las alturas o colinas extendido por llanadas. Tampoco... de ser probable que venga la voz *Roma* de la lengua del pueblo nómada de la India Oriental llamado *Rom* y que son los verdaderos gitanos o ijitoa, que llamamos en España, y Zinganos o Zigeuner en Alemania por creerlos procedentes de Egipto.

4.

Mon Révérend Père J.I. de Arana,

vous aurez reçu je pense les proverbes d'Oihenart avec 20 fautes d'impression peu importantes. Avez vous vu le numéro de la *Révue des Bibliothèques* de Décembre, où je parle de vous? Mr. et Mad. D'Abbadie se portent bien. Mr. Sanchez a dit dans sa lettre que je vous ai connu à Durango. Je n'ai jamais eu ce plaisir! Faites votre possible pour persuader à Mr. Arzac de publier dans le tome courant de l'*Euskalerrria le texte de Capanaga, c'est à dire du Catechisme de Ripalda avec sa traduction*. Autrement je ne deviendrai pas Catholique, comme il le désire. Sa mauvaise foi envers moi dans plusieurs circonstances m'a blessé profondément! Existe t'il rien en Basque dans l'autographe de S. Ignacio de Loyola? Votre explication de *Roma* me plait moins que mon *Horma*. Je n'avais pas oublié *rome*. Il y a trop peu de gens qui étudient le grec en Espagne. Horatius vient il du Basque *hora* = *canis magnus*,

alano, avec les diminutifs *tto*, = *cho*, ou *-ti* = abondant en, habitué à; ex. gr. *guezurti* = mendax, *eguiati* = verax. J'ai corrigé l'épreuve où je cite votre *vivat* en (honneur) de la langue Basque. Est ce que le Père Fita étudie toujours la question Iberienne? Dites lui que les plus précieux des mss. de Ronceveaux (où la Reine d'Alonso el Sabio fut enterré dans l'église) est exposé chaque jour aux doigts des Chanoines dans le choeur. E.S. Dodgson, 12 Rue de la Sorbonne,

Paris, 8 Fev. 1893. ("tis humas ebáskane", St. Paul)

5.

Mon Rév. Père Don J.I. de Arana,

Je n'ai jamais pu trouver votre petite vie de St. Ignace. Pourriez vous m'en transmettre un exemplaire? Je vous offrirais en retour quelque chose de moderne en Laboudin. Vous n'avez pas pu rien faire pour amener l'accomplissement de la promesse que Mr. Arzac m'a faite en Octobre de publier Capanaga dès le moi de Janvier? Je viens de réviser la copie des premiers 29 chapitres de Genèse dans la traduction de Pierre d'Urte de St. Jean de Luz qui fut à Londres en 1706. Mr. Ll. Thomas espère de publier le tout, Genèse et 22 chaps. de l'Exode, et peut être aussi le Dictionnaire et la grammaire Basques du même auteur, et la Dissertation de Mr. Greatheed 1807 (circa). Tous ces documents appartiennent à l'Earl of Macclesfield, Pherburn, Castle, Oxfordshire. J'aurai je crois bientôt l'occasion de publier d'autres portions de ma Concordance analytique du verbe de Leizarraga, et aussi la Pastorale Souletine de Ste. Hélène. Si on me donne un tirage à part vous l'aurez. Avez vous vu *La Revue des Bibliothèques de Décembre 1892*? Pouvez vous répondre à ma question au sujet du texte des Exercices de St. Ignace qui fut employé du temps de Cardaberaz? Etait il en latin? Quelle édition à bon marché emploie t-on dans la Société ou Compagnie de Jésus aujourd'hui? Puis-je vous prier d'écrire plus visiblement? Je ne vous offre pas mon écriture comme modèle!

E.S. Dodgson, 22 Février 1893  
12 Rue de la Sorbonne, Paris

6.

Mon Cher et Révérend ami le Père J.I. de Arana, fils de Ypuskoa,

Je vous envoie une copie d'une plaquette conservé dans la Bibliothèque du Palais ducal de Venise qui est je crois très rare. C'est un poème en latin imprimé à Trent en 1482 que j'ai lu à Venise en 1890. Je vous prie d'en écrire une traduction en Guipuzcoan, (vous auriez plus de liberté en prose,) et de faire imprimer le tout en me donnant s'il se peut l'occasion de corriger le latin sur ma copie autographe qui appartient à un prêtre Français dans le grand Séminaire de Laval. Si vous ne pouvez pas trouver le moyen de le faire imprimer dans quelque Revue en Espagne dites-le moi, mais gardez chez vous

le manuscrit jusqu'à nouvel ordre. Il se pourrait que Mugerza le ferait pour moi sans demander trop d'argent. Je vais sortir de Paris le 27 Mars et j'y retournerai le 10 Avril. Je serais dans le département de l'Orne pour me reposer et pour me concentrer sur mes livres pour l'Ecole des Langues Orientales Vivantes où j'attends mon diplôme en grec, Arménien et Roumain à la fin de Juin. Bientôt vous aurez une partie de mon analyse du verbe de Lizarrague. En retour pourrez vous me donner un exemplaire des publications suivantes que Vinson vous attribue? Je possède votre "IHS 1891, San Inazio ta bere eche Santuba", mais vous parlez vaguement de quelques autres éditions que je ne trouve pas en Vinson. Veuillez bien donc m'en donner une description très exacte, pages, date, éditeur, endroit, grandeur, etc. Bien à vous

E.S. Dodgson, 23 Mars 1893

12 Rue de la Sorbonne, Paris

Orri bazterreko galdea:

Connaissez vous l'expression *baiche* ou *baixe* = Oui, précisément. Je l'ai entendu dire. C'est comme *hanche*, *orainche*.

7.

("23 ontan, 93", idatzi du gainean Aranak, eta erantzun omen ziola 26 Abril 93")

Je voudrais bien posséder encore un exemplaire ou deux de "Ama Virgîña, etc., Erroman 1872". Je désire mais je n'ai pas San Ignacio Loyolacoaren bicitza laburtua, Bilbao (Larumbe) 1872. Je désire mais je n'ai pas "Jesusen Biotz Sagraduco billera santa, etc., Tolosan, E. López 1878". Je désire mais je n'ai pas "Loyolaco oroitzatza txiki bat, 2<sup>a</sup> edicion (quelle serait donc la 1<sup>re</sup>?), Tolosan, Lopez 1883".

Les notes à l'autre côté de cette page ce sont une description de l'exemplaire du Testamentu Berria de Iohannes Leizarraga que Mr. le Jonkheer W.J. Van Eys (de San Reno en Italie) a trouvé à Berne en 1891. Il m'en a annoncé la découverte en Septembre de cette année là. J'ai acheté les sermons d'Ashtarloa 1816- 1818. La langage en est assez simple. On imprime je crois une nouvelle édition chez Mugerza. Comment expliquez vous *Elbico* = peseta, mot que j'ai trouvé dans la grammaire Biscaïen de Zavala? Vinson; page 396 de sa Bibliographie Vinson traduit *judubaren* = du juif par *des iuifs*. Ça ne m'étonne pas. Avez vous ce livre? Si vous l'aviez je pourrais vous causer des livres en en citant les numéros dans son catalogue. Dans le dernier numéro de la *Revue Linguistique* il traduit *erranda dieçaquentçat* par "Afin qu'il vous dise". "C'est à fin qu'il vous le rende?»: probablement une faute de copiste pour *errenda*.

E.S. Dodgson

23 Mars 1893

Orri beraren ifrentzuan honela dio Dodgsonek aurkian aipaturiko Leizarragaren Testamentu Berriaren ale berria dela-eta:

Dans l'Écriture de Mr. le Pasteur Theodor Linschmann, Willerstedt bei Buttstädt, Allemagne, secrétaire de la Baskische Gesellschaft. Alemanieraz dago. Oso luzea ez da, baina bai irakurgaitzak zenbait hitz, orduko grafia gotikoz idatzia baitago, eta gaia funts handirik gabea gainera egungo egunean, Van Eysck Bernako hiriko Liburutegian aurkitu berria zuen Leizarragaren Testamentu Berriaren ale ezezagun baten zenbait orriren numerazioaz ari baita. Hona, inork nahi baditu, lehen hitzak: "Mitteilung. Herrn Jonkheer Van Eys ist es in wenigen Jahren geglückt noch ein Exemplar des Neuen Testaments Leizarragas aus der Stadtbibliothek Bern entdecken", etab.

(Data bereko bigarren orria,  
hau Aranak bi aldeetan idatzia zirriborro gisa;  
aurkian hurrengo eskutitzean kontatzeko edo):

Abril 93,  
para la respuesta a Dodgson.

1. Recibo de impresos y la carta postal, etc.
2. Sobre el dístico latino.
3. Apunte (¿) de las pruebas cot. (¿) o públicas. 1., 2., 3. etc. Id. sobre Ven., etc., Leizarragari, dísticos latinos (...).
4. Sobre cada carta postal, etc. 5., 6.: sobre los opúsculos de propaganda, sobre la Semana Santa y entre (...) "convertere ad Dom. Deum tuum". Egerecicios de S. Ignacio en basco.

(Eta ifrentzuan beste hau):

P. S. ("post scriptum", alegia). A ce que vous dites le 23 Mars, "Comment expliquez vous, *Elbico* = peseta" qu'est dans la Grammaire (ou Verbe) de Zabala, je dois répondre 1° que je n'ai pas ici ce *livre* de Zabala; 2° que *Elbico* peut être un erreur au lieu de *errelbico* y *errealbicoa* significa "moneda de dos reales fuertes", que hacen una peseta o un franco. *Elbico* significa "de mosca", de *elbi*, *elbia*, mosca.

8.

Mon Rév. Père J.I. de Arana,

Je vous remercie de m'avoir envoyé les numéros XIV etc. XIII de la "Propaganda Gratuite de lectures Populaires 1893". Je voudrai bien avoir les autres numéros pour compléter la collection. Ces brochures me semblent bien écrites. Elles sont très Espagnoles. Et j'y ai remarqué plusieurs mots que je serais obligé de chercher dans le Dictionnaire. Après 7 jours à Sagium (Sáez) j'irai demain à Alençon et je vous enverrai de là mardi la partie de mon "Leizarragaren Ereskitzako edo aditzako hitztegicho bat" dont j'ai reçu ici le 29 Mars les 10 premiers exemplaires. Vous en aurez la continuation dans le mois de

Marie je pense, avec une petite liste de corrigenda et addenda. La Cathédrale ici est une des plus belles en style du 13. siècle. J'ai vu l'Evêque qui est Breton du Morbihen, aux fonctions de Jeudi, Vendredi et aujourd'hui, la Pasqua de la Resurrección. L'Euskalerria paraît s'enduriser de plus en plus sous le traître Arzac. On a dans ce département une rivière URE ayant sur ses bords un village UROU et aussi un village *Larré*. Qui sait si *Sagium* aussi n'a pris son nom d'une ancienne population Ibero-Basque? Je serais de retour á 12 Rue de Sorbonne, Paris le 10 Avril. Veuillez bien me donner en Basque *votre opinion sur la portion de mon ouvrage que vous allez recevoir*. J'espère que quelqu'un aura la patience de l'imiter pour les plus anciens livres en Guipuzcoan. J'ai commencé les sermons d'Astarloa 1816-1818 que j'ai achetés cette année même. *Resurget cum Christo Euskarica lingua Et luceat sicut flamma Pentecostalis!* E.S. Dodgson, 2 Avril 1893

9.

Muy Señor mio y estimado amigo Don J.I. de Arana,

Muchas gracias para su tarjeta que llevo hoy por la mañana. No sé si he leído o traducido bien las palabras acerca de Aizpitarte: "paper milla montoya, zeña Bilbon josi-azi ta azalda guri liburu galant eder baten eran jarri azi nuben". Había olvidado que en el prefacio del Diccionario de Salcedo (nigarren iturri bat!) se menciona dicho Diccionario con los de Juan de Echeverría y Moguel. *¿Existen todavía éstos también?* Dakizuenaren gañean icharoten dot. He empezado Marijaren illa por José Antonio de Uriarte 1885, un regalo de nuestro buen amigo Don Albino de Garita Onandía. Página 14, qué sentido tiene *erabagui dozu?* "tú rompes el pecado o el contrario"? Pues cómo traducir "Marija gaitic ece...?", si no fuese por "el favor de María tú serías tal vez ya perdido"? Pág. 15 cómo traducir: "Egun guichi barru ichiten badeutsezu.". Certior cupio fieri. También zure "vicitzaco *guenengua* ta amaija", pág. 16. "*besteco* anditasunagaz" y "celan *ciarduan* berbetan euracaz, celaco abegui *onaeguin*"; p. 17 *aguiraca*; p. 18 en la frase "ain nire gogoco cituala *enquiian* erregu ta lanac", supongo sea falta por "*euquijan*"; también más abajo "*iraasten*" en vez de *irakasten*.

Quiero compilar una lista de los libros eúskaros que como éste contienen un glosario. Usted hallará que Leizarraga traduce muy bien *on* ou *quelqu'un* par *nehorc*. No hay ningún error allí. Calvin ha traducido, pero no siempre bien el griego original. La versión de San Jerónimo no está siempre fiel ni elegante. En mi concepto Leizarraga vale más *como traductor* que Calvin o San Jerónimo, pero es muy posible que una comparación de su texto con el griego indicaría que Calvino le ha conducido en errores. Tenemos pues que juzgar el Basco de Leizarraga gramaticalmente y no teológicamente y atribuir sus errores, si los hay, desde el punto de vista doctrinal a Calvino. Mi obra tiene por su *scopo* en primero lugar la gramática histórica y documentada del idioma bascongado; indirectamente la luz que sale de las palabras de un apóstolo, aunque mal traducidas, sera allí como una atracción adicionada. No cog-

nosco su obra de Usted dando las reglas para escribir, ni la de Cardaberaz. ¿Por qué no publica V. una nueva edicion de ésta con comentario? ¿Sabe V. de dónde he sacado las palabras siguientes que son aplicables al vascuence (hemen griego<sup>z</sup> ematen ditu lau lerro): “egó gar hoûto pollàs ekmanthánein ou dúnamai dialéktous, hina andrásin eís tosoûton polyglótois hépomai”. He empezado el estudio de la lengua de los Ainus aborígenes del Norte del Japón, el resto de una raza que ha cubierto una grande parte de la Siberia del nor-este. Hay los 4 evangelios y un Diccionario y gramática por D. Juan Batchelor, misionario anglicano. En su estructura hay algo del Basco y en el vocabulario un poco, muy poco; ex. gr. *Heise* = the breath, anima, animus, spiritus, y en Bascuence *Haize ou Aize* = ventus, ánemos. Eremos recibido un poco de lluvia anoche durante una horita y el domingo anterior durante cinco minutos, pero otramente ninguna gota durante me parece al menos 80 días. Cer igortea! Su muy fiel Bascófilo y (con permiso) amigo

E.S.Dodgson, 8 Mayo 1893  
12 Rue de la Sorbonne, París

(Recib. 11 de Mayo);  
Respond. 31 Mayo)

10.

Cher et Révérend Monsieur J.I. de Arana,

J'ai eu le bonheur d'acheter ici encore un de vos petits ouvrages "Jesus-en Biotz Sagraduco, etc., Tolosan 1818". Vinson en a mal copié le titre dans la Bibliographie où je trouve plus de fautes que jamais. Pouvez vous me dire qui est l'auteur du livre intitulé "erlijio eguiazcoaren señaleac, etc, Donostian, Roman Goñi-ren moldizteguian 1869garren urtean"? 17 pages. Vinson l'a omis. Pouvez vous me donner une lettre qui me faciliterait à Loyola une visite au Dictionnaire d'Aizpitarte? Je désire en parler dans l'*Euskara* et peut être ailleurs pour en amener la publication. Avez vous vu le nouveau livre en Azkuence? *Bein da betiko* en est le titre. Il remplit le texte de petits catalogues de synonymes au lieu de donner ces renseignements dans des notes ou le glossaire. On a publié ici quatre numéros d'un journal hebdomadaire intitulé *La Concha* contenant chaque un poème en Basque. Lundi je vous enverrai *La Union Vascongada* avec mon poème *Kiriskiletachoa* en Labourdin. Don J.G. Oregui n'a pas de successeur dans la chaire de langue Basque que l'on a supprimée à cause de son incompétance. J'ai vu samedi Don Julio de Urquijo e Ibarra qui se rendait à St. Jean de Luz. Il a appris fort bien l'Anglais et a fait à Oxford la connaissance de M. Llawelyn Thomas, qui prépare l'édition des manuscrits de Pierre d'Urte, dont vous aurez vu le compte rendu dans l'*Euskalerrria* du mois passé. Votre bien dévoué

E.S. Dodgson

A la lista, San Sebastian, 12 Août 1893

11.

Muy señor mio y muy estimado presbytero Don J.I. de Arana.

Vous appréciez mieux que personne mon fanatisme pour *notre* langue, car je suis un de “vous autres” autant qu’un anglais et un anglican puisse l’être. Je suis sûr que tous les philologues partagent mon opinion que le mot qui signifie vert, comme couleur, non pas *vert* comme “plein de vigueur”, comme une branche verte d’un arbre au printemps, dérive de Castillan. Dans la péninsule Ibérique comme en bien d’autres régions de la planète *b* et *v* ne sont que la même lettre. Il est impossible phonétiquement de ne pas voir dans le Basque *verde* ou *berde* un mot néo-latin. Il est impossible d’y attacher *beder*, *bedar* = “*verba*” ou “*grama*”, car il est presque certain que la forma la plus ancienne en est *belar*, pour ne pas mentionner l’accent et d’autres raisons. J’expliquerais la perte dans le Basque, tel qu’on le connaît historiquement, d’un mot natif signifiant *vert* par la grande fréquence de l’emploi du mot *vert* dans les dialectes néo-latins qui ont assiégé le pays Basque et par le peu de différence qui existe entre les formes que ce mot a pris dans ces dialectes, le français, le gascon, le Bearnais et le Castillan. Sans doute les Basques du temps de Sénèque ont dû posséder un mot propre pour cette couleur. – Etes vous disposé de voir en *ik-asi* une combinaison de *voir* et *commencer*? Quand on *apprend* on commence à voir. *Jaquin* qui signifie *savoir* ou *s’informer* en Basque signifie dans l’île de Man, en Celtique, *voir*. On n’a que comparer *videre* à “*woidein*” dans la famille latino-hellénique. Quant à *pollo* j’ai dit, je pense, en 86 ou 87 que ce mot doit être le père du Basque *ollo*; et je vois que Mr. le Prof. A.A. Uhlenbeck de l’Université d’Amsterdam dans son essai de 50 pages dans les communications de l’Académie Royale de la Hollande de 1892 dit la même chose. Les mots basques indigènes sont à peine la moitié de ceux qu’on trouve dans les livres Basques. J’ai toujours employé l’expression *a la lista* comme l’équivalent espagnol de *Poste Restante* en français. Ce sera mon adresse pendant encore quelques jours ici. J’ai reçu votre carta à Zubiburu. Je vous remercié de tous vos renseignements que je garde, et d’avoir écrit pour moi à Loyola au sujet de Ms. d’Aizpitarte. J’ai dit à Mr. A. D’Abbadie qu’il ferait bien de le visiter lui-aussi et qu’il ne faut pas en retarder la publication. Mr. Jose Maria Arrue m’a montré ici un manuscrit de 790 pages très bien écrit en guipuzcoan par son père et dédié à la Députation de cette province. C’est une vie de St. Ignacio de Loyola traduite du Castillan du père Garcia, franciscain. Vous feriez bien de prendre des démarches pour en amener l’impression. C’est dommage que vous passez les années de votre maturité hors de votre patrie. Rêvenez à Euscal-erria comme un apôtre zélé! Il n’y a pas un Basque qui connaisse sa langue! C’est l’opinion de Van Eys, que je suis forcé d’adopter. On dit qu’il y aura des fêtes Basques à Uztaritz bientôt après celles d’Azpeitia. C’est je crois un bascophile anticlérical le Dr. en médecin Guilbeau de Donibane Lohizun qui va les diriger. Il nous faut certes une édition Basque uniforme de tous les écrits de votre fondateur. Qui est plus capable que vous de la préparer en Guipuzcoan de l’ancienne école sans trop d’artificialité ni de fantaisie dans le langage? Je pourrai peut être gagner assez d’argent en Portugal pour publier Capanaga dont Arzac a rendu ma copie. Je

vous enverrai lundi un hymne en honneur de votre fondateur que va publier la *Union Vascongada*. Je l'ai pris du livre numéroté 39 en Vinson, daté 1686 à Pau. E. S. Dodgson, San Sebastián.

Recib. 23. Ag. 93

Resp. 3. Sept. 93

Orri bazterrean erantsia:

– La Concha c'est la meilleure école de natation au monde, para agir *a la rana!* S.S. q. s. m. b., E. S. Dodgson 19 Août 1893

12.

A Bilbao, ce 6 Septembre 1893, mercredi.

Mon Révérend Père Don J. I. de Arana, après deux nuits à Azpeitia à l'hôtel Arteché, où j'ai eu plusieurs conversations avec votre ami Don Aquilino Ametsua, el organero, et trois nuits à Durango où j'admire tant la Croix dans la Rue Gurutceaga et la porte de Charles V. et l'ancienne maison près d'elles, où un ange tient une inscription que l'on pourrait peut être déchiffrer à l'aide d'une échelle, je suis arrivé lundi à midi à Bilbao, que les Anglais appellent comme les Basques Bilbo ou Bilboa. Aujourd'hui je viens de passer quelques heures à Plencia, dont le nom paraît sous la forme de Palencia dans un livre du 17<sup>e</sup> siècle en Latin. (On me dit à Plencia que personne là ne dit *dai* mais toujours *da = il, elle est*). Le chemin de fer qui y arrive fut ouvert lundi. De retour j'ai trouvé votre lettre et les deux journaux que vous avez, je ne sais pas pourquoi, renvoyés. Merci bien de l'explication de *charranga*. Je garde mes opinions sur l'origine de *berde et olloa, ollascoa, ollandea (=anderea), ollarra, ollagorra*, etc. Pourquoi n'avez vous pas gardé ou publié les lettres plus anciennes que 1584 que vous avez vues à Getaria en Espagne en 1868? J'ai vu quelque part deux lettres en basque du 17<sup>e</sup> siècle, si je ne me trompe pas, auxquelles on avait attribué la date du 7<sup>e</sup>, ignorant combien souvent à cette époque le millésime fut supprimé dans les inscriptions, etc.: e.g. sur l'église de Prades en Roussillon. J'ai entendu parler du Bascophile que vous me dites être actuellement à Ona. Mr. R.M. de Azkue est allé à Loyola vendredi pour *Exercicios* et doit m'avoir croisé en route. Je pense qu'il restera là pour voir Mr. A. D'Abbadie qui doit arriver le 9 Sept. Pablo Martinez dit avoir fournir au Prince L. L. Bonaparte des livres imprimés, par l'auteur du Dictionnaire que le Rév. Père R. Vinuesa m'a montré après m'avoir présenté au Recteur lui-même. Il dit que ce Jose Maria de Aizpitarte a publié une histoire de Guipuzcoa en Guipuzcoan. Le Dictionnaire selon le titre, qui est, je suppose, dans votre écriture, contient 40.000 mots. Pour la plupart les définitions ne consistent que d'un seul mot, en Castillan. Après bien de mots on lit, véase tel ou tel autre mot basque. Il n'y a pas d'ordre alphabétique après les initiales. En recevant les épreuves du sermon que j'ai acheté au prix d'un réal a Oñate je vous prêterai le manuscrit croyant que vous pourrez me dire quelque chose sur sa date et son auteur. Je suis allé Dimanche à Elorrio où il y avait fête. J'ai entendu un sermon en basque à la grande messe dans l'église paro-

chiale qui est une des plus belles dans le style basque, dont le meilleur exemplaire se trouve à Deva. Je voudrais bien pouvoir être enterré dans les cloîtres là! Je n'ai pas pu arriver à rencontrer les héritiers du juge Berriozabal qui avait un *Ostolaza* complet comme me l'a dit l'année passée Don Damaso Bernaola à Durango. J'ai remarqué la beauté de la scène de la grande messe à Abadiano, les femmes du noir avec leurs tapis noirs et leur *argizolak* et de plus de hauts chandeliers portant d'immenses chandelles illuminées. A Mañaria j'ai acheté cinq pesetas un exemplaire des Exercices de S. Ignacio, Pamplona 1761, où il ne manque qu'une seule page et toute cette page heureusement est en Latin! Je vais en publier une nouvelle édition. Florentino Elosu m'a été très utile cette année comme en 1892. En 1891 sur mon conseil il a vendu une quantité de bouquins Basques à Mr. Antoine d'Abbadie. J'ai un exemplaire complet du livre de Fray Bartolomé de Markina sur les danses. Il l'a trouvé également à Manaria où l'on accuse le clergé local d'avarice extrême! En fin j'ai enrichi considérablement ma collection et ma liste des omissions et erreurs de Vinson. A Elorrio j'ai copié l'inscription sur la porte de l'église au sujet de Cardaberaz et le Sacré Coeur. J'y vois votre main. J'ai obtenu plusieurs de vos publications, y inclu votre édition du livre de Mendiburu sur le Sacré Coeur. Combien le langage en est beau! J'ai vu Don Balbino de Garita Onandía. Sa dévotion envers son père infirme est admirable. Je n'aurais pas le temps de venir vous voir. Je serais à Salamanca pour le Dimanche et peut-être à Burgos pour le 8 Septembre. Adresse Senhor Dom. E. S. Dodgson, collègue de Vizeu, Portugal.

Orri bazterretan erantsiak:

– Dans le Pays Basque français *potchoa* signifie *chien*. Pour moi ça explique *otchoa* = *loup*. Voilà le chemin pour *pollo* = *olloa*. Si Sagasta avait plus de sagacité il dirait mon nom est Basque et signifie *el mimbre*, et je désire entendre la musique Basque.

– J'ai en lecture *Jesu Christo Jaunaren Legue santia*, Domingo de Canala Echevarria ganic. Guerniqueen: Antonio Egurrolaren suloteguijan 1893 garren urtian. Il parut en Avril et l'auteur en est un tailleur. Mieux que l'Azkuence!

Recib.: 8-IX-93

Resp.: 9-X-93

13.

Hotel Cadete, 5, Vizeu.

14 Octobre 1893

Cher ami et Révérend Prêtre de Jesus Don J.I. de Arana. J'ai reçu votre lettre ce soir. Mon nom de famille ne pourrait signifier *filz d'un chien* ou *race canine* que pour une personne tout à fait ignorant de la philologie anglaise. Mr. Maclure le Secrétaire de la Société pour la propagation des connaissances Chrétiennes de Londres m'a dit qu'il pourrait bien dériver de "De Augh-

sonn, le norman “fitz-Hugh” = fils de Hugh. On a dit qu’il signifie “fils de ruse” = *dodge*”. Je préfère de m’imaginer que je descends d’un “doge” ou “duc de Venise” – mais peu importera au dernier jugement. Le livre de Añibarro dont vous m’envoyez un fragment est dans ma bibliothèque depuis deux ans et mentionné dans mon supplément de Vinson. Si vous avez perdu mon “The Basque Verb. Found and Définé 1893” je le regrette. Je vous en ai envoyé le tout, et je garde vos lettres où vous m’accusez réception du tout, où vous critiquez même certaines parties du texte. Don Albino aussia perdu des parties de son exemplaire, mais il se trouve dans les Bibliothèques de Loyola, des Universités de Coimbra et de Salamanque, dans celles de Don R.M. de Azkue et de Don Julio de Urquijo è Ibarra, et d’un parent du vice consul Britannique à San Sébastian, Mr. J. Brunet. Je vous enverrai bientôt le texte imprimé de votre traduction de la préface de Capanaga avec d’autres épreuves que vous n’aurez point à corriger. Je fais pour Capanaga ce que je suppose qu’il aurait fait lui même en publiant une nouvelle édition. Je ne pense pas que la différence est radicale entre *Arana et arrana*, mais on m’a dit que votre nom qui signifie “armi arma” en latin (vous voulez manger cette mouche qui met ses pattes sur ce papier à ce moment) signifie la grande clochette de vache telle qu’on voit sur l’image de la Vierge de Aranzazu. Selon moi votre édition du livre de Mendiburu sur le Sacré-Coeur est beaucoup trop peu fidèle. Quant aux Exercices de San Ignatio voici le titre de l’exemplaire que j’ai acheté à Durango en 1892, et qui fut, j’en suis moralement convaincu, complet quand je l’ai mis dans les mains du relieur à Paris, qui deux ou trois jours plus tard m’a dit: “Monsieur, savez vous qu’il manque des pages dans ce volume?”. Je ne pouvais pas prouver que c’était lui qui les avez volés; je n’avais pas de témoin, mais c’était Vinson qui m’a envoyé à ce relieur! Pourrait Vinson avoir racheté ces pages à un prix qui assurerait le silence du relieur? C’est Vinson qui a pratiquement volé le Capanaga de E. Lopez. Il vient de m’écrire qu’il approuve ma nouvelle édition. Lopez a qui je dois 48 pesetas refuse d’en prendre 50 exemplaires pour quittance! Voici après des digressions le titre promis: “Aita S. Ignacio / Loyolacoaren / Egercicioac / Beren consideracio, / ta afectoaquin. / Jaungoicoaren minis- /tro, ta confesore Jaun celo- /soai, animen provechutaco, / Jesusen Companiaco Aita Agus- / tin Cardaveraz-ec esquen- / tzen, ta dedicatzen / dieztenac. / Bear dan bezala. / Iruñeco Libruguille Antonio / Castilla-ren echean”. En bas mon exemplaire porte en ms.: “Es de Michaela de Aizpuru”. Le livre contient 348 pages la dernière sans numéro, les pages qui me manquent ce sont 147- 148 inclusivement. Le volume est n° 92 . a. dans Vinson. Les préfaces indiquent que c’est une traduction du Castillan de l’auteur, votre fondateur. Le livre commence à la page 35 par “Egercicioen asiera, edo fundamentua. Certaco Jaincoac guizona eguinzuen, edo gure azqueneco fiñaren gañean Egercicioa. Egercicio au, beste guciac bezala, ipinizuen Aita San Ignacioc oracioco demboran animaren meditatceco, edo gogoan artu ta pensatceco gaia, edo materia emateco”. Il n’est pas du tout le même livre que j’ai acheté à Mañaria et qui porte les nu-

meros 93. A. en Vinson. Le titre (que j'ai fait mettre dedans) sur la couverture originale du livre de Fray Bartolomé sur les danses fut "Olguet. Gatza". Oihenart dit que dans l'antiquité une partie du Pays Basque avait une population qui s'appelait Berones. Les historiens de Vizeu disent que Beira, la région de laquelle cette cité est la capitale, fut peuplée dans l'antiquité par les Berones - peut-être ça explique le nom de Ber-uri-um. Et peut-être Berones n'est que Iber-ones—bons/beres. Sur deux desportes de cette ville il y a des inscriptions du commencement du siècle en honneur de l'Inmaculée Conception de Notre Dame. Il est impossible de croire que Marie, la mère honorée par Jesus Christ, eût aucune partie dans le péché Adamique qui causait théologiquement la mort de son fils, le rédempteur. Je ne vois pas pourquoi les Protestants disent "si Marie fut exempte de ce *kutsu*, pourquoi ne pas dire que St. Anne le fut aussi?". Je vais introduire dans votre traduction deux ou trois petits changements que je pense que vous applaudirez mais vous pouvez les rejeter si vous voulez. Aussi sans me consulter le Révd. Père a changé *dise* en *dira* dans l'article de Halzou. Vd. tendra l'impression à part, en Février je l'espère. Samedi prochain l'imprimeur tiendra tous les manuscrits qui complèteront ma collection. Une partie de la suite paraîtra en Janvier. Mr. le Dr. Huebner m'a écrit de Berlin en disant qu'il est content de l'ouvrage, en m'offrant l'hospitalité de sa maison là. J'espère compléter en Janvier à Biarritz la 4<sup>e</sup> partie de mon supplément à la Bibliographie de J. Vinson. Je l'offrirai comme les autres à la Revue des Bibliothèques. Dites moi s'il vous plaît, si vous êtes l'auteur de l'inscription de Durango. Les *guiones* o *rayitas* m'ont donnée cette idée et c'est par cela que j'ai reconnu votre main à Aranzazu et dans l'édition d'Iztueta publié ici le 1 Oct. 1895 où je trouve pas mal de fautes, *verbi gratiâ* p. 87 "morroy leyal *batek* ... *boliña*"; p. 88 1.2 "*zeñak*"; p. 89 "dantzarien"; 1.3 d'en bas "*ditekian*", "*batek*" comme sujet de *lukean* serait, il me semble, mieux que *bat* comme régime de *nuke*, mais c'est une question que les règles de syntaxe n'ont pas tranchée comme dans les cas tels que *asto ikussirik gizona etorri da*, où *ikussirik* seul exigerait *gizonak*. De même on pourrait traduire *l'âne, avant vu l'homme, est venu*. Pag. 90 *zortziko*, p. 91 1.3 *aldiako*, 1.b *eguin*, 1. 10 *bein jotu duten*; 1. 11 "*ni naiz*", "*naiz ni*" serait mieux. Plus bas "*galdu*" dans le sens de *priver*, *kendu* est-il classique? 92 pourquoi le – entre *asitzean – senatzen*? "*Naturic dizuteran*" faute en variante dialectale de "*dizutedan*"; à compare *derin* p. 88, p. 92 en bas ligne 3 "*puscaric(i)a*" rolé (*galdu*) l'*i* de "*illgari*". Je ne vous ennuie pas en demandant le sens précis de certains mots.

Orri bazterretan erantsiak:

– J'ai un bon élève particulier. L'imprimeur exige d'être payé à l'avance pour chaque fourrée de 16 pages. Je ne pourrai pas le faire sans aide. Le type a été distribué déjà pour les premières 32 pages dont on a imprimé 500 exemplaires.

– J'ai collé dans votre édition de Mendiburu l'extrait d'un journal français que vous m'avez envoyé.

- Oihenart habla del Obispado de *Naiara* en la Rioja. Qué es este lugar?
- Je vous enverrai avec cette lettre demain le sermon que Martinez m'a rendu. Je vous défends de rien écrire sur le manuscrit. Dites moi qui en fut l'auteur et l'ocasion si vous pouvez.
- Je suis à vos ordres en amitié chrétienne E.S. Dodgson. Si j'avais assez d'argent Capanaga serait prêt avant le mois de Décembre.
- Vous traduisez *baeroen* par "*ciertamente solían ofrecer*". Tal vez D. Balbino tiene razon diciendo "*si los gentiles solían*", etc. a gacen, pues yo, etc.; pori bada nic. (Azken hitzok irakurri ezinak dira).

14.

Hôtel Cadete 5, Vizeu, Portugal. 17 Novembre 1893

Mon cher ami epistolaire et Rev. Prêtre de Jésus notre Seigneur, D. J.I. de Arana, Exilé du pays Basque (hélas), comme moi (hélas!), qué lastima! Je vous remercie de votre dernier envoi, encore un exemplaire de votre vie de San Ignacio. Je le donnerai à l'Université de Coimbra. Je vous envoie une épreuve du prologue et de la traduction de la dédicace, tels qu'on les a définitivement imprimés, mais on y a introduit en mettant le "galé" dans la machine (de) erreurs qui en se trouvèrent pas dans l'épreuve. Cosas de la vida! On promet de travailler mieux et on est déjà à la page 72, c'est à dire qu'il n'est faut qu'une page pour compléter la moitié des 170 convenues pour cette édition. Je vous envoie *The Academy* qui contient ma lettre sur Aizpitarte. Il faut me le rendre s'il vous plaît. J'ai envoyé au même *journal hebdomadaire* (quelle absurdité!, il faut dire "du même hebdomadaire" tout simplement) une assez longue dissertation sur le langage de Capanaga. Nous verrons si on l'accepte. Mon imprimeur me promet mon livre pour le 15 Décembre. Mais je n'ai pas grande confiance dans sa parole. Vous avez raison, les épreuves me sont fournies sur un papier affreux. Je vous ai voulu faire comprendre par quelles épreuves je passe dans une carrière de Bascophile martyr! Dites moi si vous approuvez mon projet de titre pour la couverture extérieure de mon livre. Ah, mais je l'ai perdu peut être, donc il serait mieux de dire tout simplement Capanagaren Dotrinea. Si je le retrouve je vous l'enverrai. Pour les corrigenda je vais dire en imitant Prai Bartolome:

"uts eguiteen ezauberia".

Irakur Orri...an, ziluzaz (¿lerro)...an..., etc.

Et á la fin: En Capanaga

Uts oneetarean batzuk proban ez zirean,  
Makinan galearen ifintearekin sartu dire"

Alors à la page 156 (l'original se termine à 155) "leelengo zortzi ormezkalde zembatetuak ez diralako emen aibat (ou "ainbatez") geijatu bidi gaineko lumeroa". Comme vous le verrez sur l'épreuve du *Prologo*.

Je serais très content de savoir les détails de la *noticia* dont vous me parlez, des Catéchismes de Pampelune antérieures à Capanaga. J'ai acheté plu-

sieurs exemplaires de celui publié par Lorda en 1880. J'aurais complété 36 ans de vie dimanche prochain. Que Dieu me pardonne le mauvais emploi de mon temps et de ses dons de toute espèce! Je trouve qu'il y a 500 formes du verbe en Capanaga. Je crois me rappeler qu'en 1891 quelques semaines après avoir reçu ce livre de Don Balbino de Garita Onandia j'ai écrit à quelqu'un en disant qu'il pourrait bien y avoir cette quantité. Quelle prophétie! Avez vous quelques preuves que la pratique de la *comade* a existé dans la mémoire des personnes qui ont vécu au 19. siècle dans quelques parties du Pays Basque? Le directeur du Musée Anthropologique de l'Université d'Oxford désire le savoir. Ou bien est il une tradition savante à propos des Ibères et transférée plus ou moins arbitrairement aux Basques? Apollonios Phodios l'attribue aux Tiba-réniens d'Asie Mineure, Isauria etc.; dans cette péninsule ont une apparence Basque, comme Manduria, etc. en ancienne Italie. Je désire beaucoup une nouvelle édition sans changement de l'ortographe de cet *Ispillua* de 1764 dont vous m'avez transmis le calque du titre que j'ai collé dans mon *Vinson*. J'ai envoyé à l'Euskalerrria une réponse à sa question à propos de l'étymologie de *zizarra*, c'est la *sicera* de la Bible de St. Jérôme, ai je dit, employé là 7 fois. Je suppose qu'Arzac, qui n'est pas savant du tout, l'excluera comme d'habitude. Pardonnez moi ma mauvaise écriture. Y-a-t-il des classes en Basque au convent de St. Ignace à Loyola? Adieu et merci. Je suis votre bien fidèle Bas-cophile

E. S. Dodgson

Vous croyez donc comme moi que P. Martinez s'est trompé en disant que ce lexicographe Aizpitarte a publié des livres en Basque? Il me l'a affirmé positivement après un petit contre-interrogatoire.

Voici mon titre pour le registre:

Capanagaren Eraskitzako

Bost Eun Arkoien Bejartatzea

15.

Lagos, 15 Mars, 1894.

Cher et Révd. Père J.I. de Arana,

Vos lettres me manquent depuis quelques semaines, et pendant ce temps j'ai trop vu pour pouvoir vous en donner l'histoire. J'ai passé 8 jours dans la province de Huelva et je suis allé à pied des mines de Cuivre de Tharsis à Mertola, et de là sur le Guadiana à Villa Real de Santo Antonio en face d'Ayamonte. Ce nom m'a naturellement rappelé le Monte Aya ou Ailla qui domine Irun et Andaya, comme on écrivait le nom d'Hendaye il y a deux cents ans. Ailla signifie en Irlandais *roche écharpée*, falaise, précipice. Cette signification est applicable surtout à Monte Ailla, et dans un certain degré à Hendaya et à la partie d'Ayamonte où l'on voit les ruines du Château du Moyenâge. C'est à Ayamonte que j'ai passé l'après-midi du Dimanche dernier et j'ai vu dans l'église del Salvador des drôles de cérémonies avant et pendant

le sermon sur la passion qui eut sa fin à l'entrée du soleil. Je suis en route pour Sagres et le Cap St. Vincent, le Sacrum Promontorium des anciens. Mr. le Dr. Emil Hübner de l'Université de Berlin m'a prié d'en comparer la topographie avec la description qu'en donne Avienus dans son *Ora Maritima*. J'ai lu quelques sermons de Joakin Lizarraga (Donostia, 1846) et j'ai l'intention Deo Volente de lire tous les autres, sed ipse sol habet maculas! Maintenant quelques questions sur San Agustin en *Doanditza* de Manuel Larramendi.

Page 5, ligne 4: "Bijoaz orain filosofo errietariac Santo Tomasengana". Que signifie le mot souligné? *mondains*? Ligne 7: "*geren adiunetic campora argi utsa*". Les mots soulignés signifient-ils *de notre intelligence, compréhension*? Ligne 21: "*Eta argi guzia dagocana*" est-il "et qui contient toute la lumière"? Alors en serait-il une confusion entre *egon* et *iduki*? A la page précédente *zerren dan eracusgarri obeto dagocana*, que signifie-t-il? L'illustration (ou l'exemple) *qui lui convient le mieux*? Page 5 en bas, que signifie *ura* dans la phrase *Nere sermoi-gaya da esatea gure Aita San Agustiñ andia izandu dala mundu onen lembizico argia, eta ura bezelacoa*? Il est évident que si le Saint *était* la première lumière *il lui ressemblait*. P. 6, l. 20: *edo behintzat illuntasuna argiari alderen batetic bazitzecala*: comment le traduire? Quel verbe nous donne cette forme *bazitzecala*? P. 7, l. 10, "*izandu da San Agustin argia ez ezen, argi guztietaco argi uts garbi ederrena*", St. Agustin a été, *si non* (ou *non seulement*) la lumière la plus belle et pure lumière simple de toutes les lumières". Est-ce bien? L. 11, *argez* est-il *argi-gabez* ou est-il *non seulement illustre*? Il semble être synonyme de *eklipse*. L. 25 "*zerren arestiyangin bezela*", comment faut-il rendre ça? Comme nous l'avons dit tout à l'heure? "*Argiaz ez-ezen, illunez ere bai eracustea munduari ondo eta zuzen esanekin ez-ezic, oker eta zarrera esan zituenakin ere bai*" – non seulement dans la lumière (mais) dans les ténèbres aussi; enseigner au monde non seulement parce ce qu'il a dit bien et correctement (il me semble qu'il y ait une virgule de trop après *zuzen*) mais aussi parce qu'il a dit à tort et maladroitement. Est ce que c'est que le saint qui a *esan*? Page 7, "*nolacoa ordea*? Araco Davidec esan zituen bezelacoac?" J'hésite un peu pour la traduction de *araco*. P. 8: "*Et divisit lucem a tenebris*", *azken oni narraikiola* – Comment l'entendez vous? P. 9, pourquoi le hyphen entre *bere* et *goragaletan*? Et que signifie *goragaletan*? Est ce que c'est *dans sa gorge*?, mais on attendrait *goragaletik*, de sa gorge. Que signifie *uanditzen*?, "non eguzkiac ifar-lausoa beziñ errax", de sorte que ainsi facilement que le soleil défait; "*ipar-lausoa*? *Le brouillard du nord*? "*Bai eta jarioco ere*": oui et aussi qu'elle se répandra (coulera comme l'eau d'une source)?

Page 10: "*nic azalduco det nola, eta corapillo au zeñ-ere dirudien estu, nic epaki-gabe ascatu det, eta erraz ala-ere*". Autrefois je crois que ça m'était claire, mais à ce moment *nic azalduco eztet nola* il faut comprendre ce qui suit *nola*. Page 11, ne faut-il pas insérer un g en *iru eun* et lire *egun*? Page 12: "*edo nere arroturicaco sermoi-gayac*", ou mon *gonflet présomptueux* pro-

jet de sermon? “Argi batua bere *ustacay* ederrean”: qu’est ce que cet *ustacay*? Autrefois il me semble que je l’ai traduit *limites*? Ce soir je me trouve très stupide et je n’ai ici aucun Dictionnaire pour m’aider. Je désire écrire une traduction de ces deux sermons. Je me borne à présent au premier. *Candutuco cirian*: ils seraient aveuglés? “Ah! erotzar galdutzarrac!, Oh pauvres perdus fous! Page 12: ala *egotsi* zion San Augustiñ-en argi oni— comment traduire *egotsi*? Convenable?, apropos?, approprié?, assigné? *Nola ere ziakien*: bien entendu (naturellement) il le savait!, il va sans dire qu’il savait. *Eta edolaric*: et cependant, et pourtant, et néanmoins?

Veillez bien me pardonner et répondre à *Lista Correios*, Serpa, Portugal. Votre bien dévoué

E.S. Dodgson

(Lagos) ce 15 Mars 1894

Orri bazterreko oharra: E. Lopez m’a envoyé ses prospectus.

16.

Cher et Rév. Monsieur J.I. de Arana,

Je vous remercie de l’exemplaire de la brochure intitulée *Yo quisiera creer* (Diciembre 1894) que vous eûtes la bonté de me transmettre. Il y a quelques erreurs dans la brochure intitulée *De quelques travaux sur le Basque faits par des Etrangers pendant les années 1892-94* par Wentworth Webster, Bayonne 1894. Il dit que dans *The Foreign Review and Continental Miscellany*, vols. 2 et 3, (London 1828), il y a des articles critiquant les deux livres d’Iztueta sur les Danses Basques 1824-1826. Qui pourrait les avoir écrit? Ils donnent des traductions très inexactes de quelques chansons Basques. Or une des chansons se trouve chez l’autre livre de Iztueta, l’histoire de Guipuzcoa 1847, où l’auteur l’attribue à “*Aita Domingo Meagher*; jesuita; eta teologia estudia zan bezala Valladolín goienengo mallara igoa, lotostari edo poeta oberenetacoa ere zan gaztelaniaz eta Euscaraz”. Ce Meagher était-il Irlandais ou Anglais par naissance? Dans ce cas c’est peut être lui qui écrit les articles en question. Qu’en savez vous? Comment expliquez vous chez Micoleta (dont j’espère publier une édition à l’aide de Barwick du *British Museum* qui me dit que le Ms pourrait être l’autographe de l’auteur de 1653, *oy nerechu*? L’espagnol est *quisa*. *Oy* serait je pense le consuetudinario. *Nerechu* est il bien?

Jusqu’au 8 Fév. E.S. Dodgson, Lista, Barcelona.

Orri bazterreko oharra: Je vous enverrai bientôt quelque chose sur la Société Ramond imprimé pour moi.

Le Rév. Père R. Vinuesa ne peut pas trouver à Loyola le Dictionnaire Basque Espagnol de Larramendi.

Le Père Fita à qui j’ai transmis ma collection d’inscriptions Basques me dit que le Père Uriarte lui a dit avoir vu le Dictionnaire à Loyola.

17.

Cher Mr. et Rév. Père J.I. de Arana,

J'ai reçu ce matin votre carte de 11 et l'exemplaire de *Las Libertades de Rendicion*. Merci bien. Si Meagher était fils de pères Irlandais mais né à Donostia, il a bien pu écrire en Anglais sur le Basque de Iztueta. Mais les traductions qu'il donne dans la Revue Anglaise que j'ai nommée en 1828 pourraient avoir été écrites par une personne ignorante le Basque, tellement sont elles libres et inexactes. Mr. Azkue et votre homonyme de Bilbao ont cessé de m'envoyer leurs publications et leurs lettres. C'est dommage qu'ils n'aient pas étudié la philologie comparative plus scientifiquement. Votre explication de *oi nerechu* ne me paraît pas possible. Je n'ai pas ici cette partie de Micolleta, mais le Castillan a colé à "*quise*" et je pense qu'il a omis *on*, et que *on oi nerechu* peut signifier *j'avais l'habitude d'aimer*. Dans son autre poème, que j'ai fait réimprimer dans le journal à Los Angeles, il dit *alkarr on bade-reche*. Dans ce dernier poème, que veut dire *estore* dans les lignes "*Ta astuten badosu estore ondo eyten*"? Est-il *ez-dau-ere* = il ne fait pas bien non plus? Ou bien est-il "*il ne va pas faisant bien non plus (ez doa ere?* Je vais aussitôt peu possible au pays Basque, mais j'ai des dettes qui m'embarrassent. Ma bibliothèque Basque est un mauvais compagnon de voyage. J'ai trouvé un hérésie dans le nouveau mois de Marie en souletin. Il dit qu'en faisant voeu de Virginité notre Dame renonçait à l'espoir de devenir Mère de Dieu! 16 Février j'ai quitté Barcelona.

16.XI.85 E.S. Dodgson, Bangul sur Mer en Pyrénées Orientales.

18

1-X.85

Mon Révérend et Cher Ami Epistolaire Don J.I. de Arana

J'ai reçu les remerciements du R.P. Ramon de Vinuesa. Martinez n'a pas encore envoyé les épreuves du sermon. Je vous transmis sous ce pli les épreuves du commencement de mon édition de Capanaga. Je n'ôte que les fautes d'impression évidentes. Veuillez bien me donner en *Castillan* pur une traduction très littérale de la *préface Basque* destinée peut être à la publication. Je pense que *baeroen* pourrait être une faute. Comment l'expliquez vous: "ils effectivement avaient l'habitude d'offrir"? Capanaga emploie *ceinda* en deux ou trois sens différents dans cette préface. Est-ce que *ceinda* signifie "c'est à dire (ce qui est) par vanité", ou bien "de sorte que par vanité ils offraient"? *Armachac* est-il pour *armadac*? Il est évident que *eguiazcoen declaretan deben dotrinea* est pour "eguiazcoen dotrinea declaretan debena", n'est ce pas? *Ceinda acudidu*: est-ce que *ceinda* signifie *de sorte qu'ils*, etc., ou bien est-il "*lesquels* ne pourraient être abordis"? "*Bosoetara*" (sic) pour *besoetara*, je pense. Le prix de mon Capanaga sera d'un franc. Voulez vous dire à E. Lopez qu'il faut m'envoyer votre préface sur Capanaga? Voulez vous ne permettre de l'imprimer? J'attends vos autres réponses. Votre bien obligé

E.S. Dodgson

Adresse: Hôtel Cadete, Vizeu, Portugal. J'y vais par mon propre désir pour avoir plus de liberté et de tranquillité.

19. 7X95

Cher et Rév. Bascophile Don J.I. de Arana,

Je vous ai transmis un exemplaire d'*El Basco* contenant une traduction de la Stance final de *La Araucana* de Ercilla, de Bermeo. Elle me vint par une subite inspiration vers 5 heures du matin de la nuit que j'ai passée chez D. F. de Arrese ta Beitia. J'ai changé 2 ou trois mots par son conseil. La trouvez vous tolérable? J'ai lu avec plaisir dans l'Euskalerrria votre traduction d'un poème de Camoens, et je dois vous demander la signification de certains mots. *Bikaña*: je croyais que c'était une variante de *biguña*, *blando*. Mais D. J. M. de Bernaola qui me fit une visite ici il y a quelques jours me dit que c'est pour *bi-gaiña* = *doublement élevé, haut*. *Gorrixka* = est il la fleur *clavel*, en Anglais *pink*? *Belchun* je suppose est *noirâtre* = *belcharana*. *Ozgarbi*: beau ciel, tiempo limpido, sereno. *Ichas-arro* selon Don J. M. de B. non seulement *mer gonflée*, mais ce qu'on appelle en Anglais *the trough of the sea*, dépression dans la surface de la mer pendant l'orage. *Ezilariya* pour *ezti-lariya*, apaiseuse? Quae dulcificat? Vous ai-je dit qu'au mois de Septembre je suis allé voir la maison de la famille de St. Francois Xavier à Yatzu près St. Jean Pied de Port? Elle porte du côté des champs les armoiries de la famille. En Octobre je suis allé voir *Abiñaga*, près la gare de Pedernales où il y a une chapelle moderne de St. Antoine de Padoue et où selon la tradition locale sa grandemère fut enlevée par des corsaires portugais. Don José Urzelay vint me voir hier et dina avec moi. Il a traduit en Basque les atzeneko hitzok de ma Capanaga à l'aide d'un moine qui connaît l'anglais. Pouvez vous répéter un peu plus clairement votre indication des inscriptions? Pouvez vous me donner le facsimile qu'on dit exister en lithographie des lettres de Motriko?

Adresse: E. S. Dodgson, Bilbao, ce 5 Déc. 1895

20.

Caro Señor mio y Rev. Presbítero Don J.I. de Arana,

Recibí hoy su amable carta. Todos los pecadores sufren aunque no confiesen ni sus pecados ni los dolores que éstos les ocasionan. Es difícil confesarse en sangre frío (sic) como una máquina hablante en presencia de aun un santo y fiel confesor, porque un presbítero aunque represente a Dios es un hombre y un pecador también, y es más fácil hablar con Dios en el templo del alma que con todas las condiciones que exige la formalidad de la confesión sacramental de los católicos. Muchas veces sin embargo he sentido inclinaciones a someterme a lo que buenos católicos han hallado una consolución y un auxilio útil. Estimo su zelo y fervor. Si tuviera hijos serían católicos.

El metro de quince sílabas de Dechepare y Echeberri, los Dantes de la literatura Bascongada, es *político* porque así lo llamaban el siglo once los poetas de Constantinopla, pero ellos le han dado tan sólo el nombre porque ya

existía en Eschylo (*Persae*), Aristóphanes, y aun en algunas partes de Sófole y Eurípides. Véase mi artículo (*Varia*) en la *Revue de Linguistique* de 1892 o 3. Agradezco mucho su regalo de la hoja conteniendo las *Endechas* de Camoens y su respuesta a mis preguntas acerca de su traducción. Recibí el día 7 El Boletín de la Real Academia de este mes con 18 páginas de mis descripciones. Hay una ligera falta en la de Durango, un guión omitido y un L en Madrillen.

Recib. 21.XII.1895

Resp. Enero 1896 a Biarritz

21. 7.III.96

Hôtel Central, Biarritz. B. P. Francia. 7 Mars 1896.

Cher et Révérend ami Monsieur Don J.I. de Arana, Azkoitiarra,

Je vous remercie de votre longue lettre qui vint ce soir et du journal *El Basco* contenant une lettre du pauvre de José Urzelai qui démontre combien il a besoin d'être protégé! Merci des autres documents que vous m'envoyez au dedans de la lettre. Je vous engage de ne pas publier ni faire sculpter votre épitaphe. N'y a t-il pas des fautes graves qu'il faut soustraire aux yeux des critiques prosodiques? J'admire autant que vous et le Prince L. L. Bonaparte et Mr. le Ch. Inchauspe. J'ai reçu une lettre de celui-ci ce matin. Il croit qu'il va mourir. Ecrivez-lui. *Osagarri* signifie santé dans le Basque de France: mais c'est étonnant. Votre emploi du mot paraît étymologiquement plus raisonnable. Mais l'usage est souvent contraire à la raison. Vous ne me dites pas avoir reçu de moi un numéro de *Notes et Queries* (¿???) et un autre de *The Gaelic Journal*. Je vous écrirai plus plus tard. Je vous enverrai mes inscriptions aussitôt que je les aurai reçues.

E.S. Dodgson.

22. 9.3.96

Cher et Révérend Monsieur J.I. de Arana,

J'ai pu apprendre du catalogue de Vinson que le fragment d'un livre que je vous ai annoncé dans ma carte postale expédiée d'Aranzazu appartient à la première édition du livre de Mendiburu sur le Sacré Coeur de Jésus. Ainsi j'avais *commencé* à croire avant de vous écrire de là. De retour à Oñate j'ai trouvé dans la même maison presque tout le reste de volume, qui porte en Vinson le numéro de 76.a. J'ai acheté là pour un real un sermon *manuscrit* du siècle actuel que P. Martinez va imprimer: 200 exemplaires pour 30 pesetas. Je vous prierai d'en corriger l'épreuve que je vous enverrai avec le manuscrit à la fin de Septembre. Je vais maintenant à Loyola, et je quitterai Azpeitia demain. Prière de m'envoyer *une copie* et une traduction des paroles marquées à crayon dans le poème Basque dans le numéro d'*El Cantabro* que je vous ai transmis aujourd'hui avec la *Union Vascongada* de Lundi qui contient ma copie de la première lettre connue en Langue Basque. Adieu. E. S. Dodgson.

26 Hôtel Peninsular, Madrid, Calle Mayor, fête de S. Michel 1896,

Cher et Révérend Père J.I. de Arana,

Depuis longtemps vous m'avez délaissé. Je suis retourné à Madrid Samedi matin après une absence de deux ans et à la fin d'un voyage de deux mois en Galice. Pourrai-je vous être utile dans les Bibliothèques d'ici? J'ai vu ce matin dans la Bibliothèque Nationale le Nouveau Testament Basque de 1571. Il porte la signature de

R.

8914; et je trouve que Vinson a mal copié ce qu'on lit en bas de l'écusson d'un propriétaire d'autrefois. Je l'ai transcrit ainsi:

Ex Bibl.ca D. Ferdin. Josephi  
á Velasco, In Aula Criminali  
Sup.mi. Castellae senatus, Fiscalis. }

En face sur la page suivante on a écrit *Vease el Diccionario Vascongado del P. Larramendi en el prólogo fol. 36 v 37. ¿Conoce Vd. qué sucedió con el exemplar imperfecto de los proverbios de Pamplona de 1596 que Cardaberas mandó a Larramendi? He hablado anteayer con el R. P. F. Fita.*

E.S. Dodgson

Hauek dira Dodgsonen laurtean, gutxi gorabehera, aita Aranari egin zizkion 23 eskutitzak. Aranak Dodgsoni eginak non ote daude? Azkeneko hau 1896ko urriaren 7an hartu zuen Oñan Aranak eta handik bi hilabete eta erdira, abenduaren 19an, beste mundura joan zen 58 urte zituela. Dodgson oraindik beste 26 biziko zen.